叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 三十而立的下坡路(the Downhill Side Of Thirty) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三十而立的下坡路(The Downhill Side of Thirty)

[ðə; ði] [ˌdaʊn'hɪl] [saɪd] [ʌv; əv] ['θɜːrti]
THE DOWNHILL SIDE OF THIRTY
这 下坡 边 的 三十

三十的下坡路

[baɪ]['vəːdʒil][ef] . ['ʃɔkli]
BY VIRGIL F . SHOCKLEY
经过 维吉尔 F . 肖克利

作者：维吉尔·F·肖克利

[helθ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ði]
Health was no longer a problem for the
健康 曾是 不 更长 一个 问题 为了 这

健康问题不再是困扰

[eɪdʒd] .
aged .
老年人 .

年老的。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][bæn][seks][ænd; ənd]
All they had to do was ban sex and
全部 他们 有 到 做 曾是 禁止 性别 和

他们只需要禁止性行为即可。

[tə'bækoʊ][tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [faɪv] . . . .
tobacco to those over thirty - five . . . .
烟草 到 那些 超过 三十 - 五 . . . .

禁止向35岁以上人群销售烟草.....

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] - .
Worlds of If Science Fiction , August 1958 .
世界 的 如果 科学 小说 , 八月 - .

《如果世界》科幻杂志，1958 年 8 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[tʃʌk] [deɪn] ['pætɪd] ['ʃeɪvɪŋ] ['loʊʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv] ['vɪʃəs] [stɪŋ] .
Chuck Dane patted shaving lotion on his face , enjoying the second of vicious sting .
查克 丹恩 轻拍 剃须 洗剂 在 他的 脸 , 享受 这 第二 的 恶毒 蜇 .

查克·丹恩往脸上抹了些剃须乳液，享受着第二次强烈的刺痛感。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

He	closed	the	medicine	cabinet	and	stood	for	a	minute	examining	himself	in
他	关闭	这	药品	内阁	和	站立	为了	一个	分钟	检查	他自己	在

[ðə; ði] [flə'res(ə)nt] ['laɪtɪd] ['mɪrər] .

the	fluorescent	lighted	mirror	.
这	荧光	照明	镜子	.

他关上药柜，在荧光灯照耀下的镜子前站了一会儿，仔细端详自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tænd] .

He	was	lean	and	hard	and	,	of	course	,	tanned	.
他	曾是	倾斜	和	难的	和	,	的	课程	,	晒黑的	.

他身材精瘦结实，当然，皮肤也晒成了古铜色。

[ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [her] [flekt] [ðə; ði] ['saɪdˌbɜːrnz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]

A	few	grey	hairs	flecked	the	sideburns	,	but	he	didn't	think	that	he	looked
一个	很少	灰色的	头发	有斑点的	这	鬓角	,	但	他	没有	思考	那	他	看起来

['θɜːrti] - [faɪv] .

thirty	-	five	.
三十	-	五	.

鬓角夹杂着几根白发，但他觉得自己看起来不像三十五岁。

[ænd; ənd] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hel] !

And	,	damn	it	all	to	hell	!
和	,	该死	它	全部	到	地狱	!

去他妈的!

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] ['θɜːrti] - [faɪv] !

he	didn't	feel	thirty	-	five	!
他	没有	感觉	三十	-	五	!

他感觉不到自己有三十五岁!

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	opened	the	bathroom	door	,	and	hesitated	.
他	打开	这	浴室	门	,	和	犹豫了一下	.

他打开浴室门，犹豫了一下。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˌfoʊtoʊɪ'lektrɪk] [biːm] [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ðæt] ['oʊdiəs] [dɪsk]

He	dreaded	to	walk	through	the	photoelectric	beam	and	set	off	that	odious	disc
他	令人恐惧的	到	走	通过	这	光电	光束	和	放	离开	那	令人厌恶的	光盘

!

!

!

他害怕穿过光电光束，触发那个讨厌的圆盘!

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ʌndər] .

Sometimes	he	got	down	on	hands	and	knees	and	crawled	under	.
有时	他	得到	向下	在	双手	和	膝盖	和	爬行	在下面	.

有时他会手脚并用地爬到下面去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [soʊ] [dæm] ['sɪli] !

But	he	felt	so	damn	silly	!
但	他	毛毡	所以	该死	愚蠢的	!

但他觉得自己真是太傻了!

[wel] , [hiː; hi] ['kudnt] [stænd] [ðer; ðər] [ɔːl] [deɪ] .

Well	,	he	couldn't	stand	there	all	day	.
出色地	,	他	不能	站立	那里	全部	天	.

他不可能整天站在那儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

It	was	Monday	and	they	would	expect	him	at	the	office	.
它	曾是	周一	和	他们	会	预计	他	在	这	办公室	.

那天是星期一，他们应该会在办公室。

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

He	squared	his	shoulders	and	walked	into	the	hall	.
他	平方	他的	肩膀	和	步行	进入	这	大厅	.

他挺直肩膀，走进了大厅。

" [lʌŋ] [ˈkænsər] , [hɑːrt] [əˈtæks] !

"	Lung	Cancer	,	Heart	Attacks	!
"	肺	癌症	,	心	攻击	!

肺癌、心脏病!

[hɑːrt] [əˈtæks] , [lʌŋ] [ˈkænsər] !

Heart	Attacks	,	Lung	Cancer	!
心	攻击	,	肺	癌症	!

心脏病、肺癌!

[bɪˈwer] , [oʊld][mæn] , [biː; bi] . . . [wer] !

Beware	,	old	man	,	Be	.	.	.	ware	!
提防	,	老的	男人	,	是	.	.	.	仓库	!

老头，当心！当心!

" [ðə; ði] [ˈtɪŋkli] [ˈmesɪdʒ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði][hɔːl] .

"	The	tinkly	message	followed	him	up	the	hall	.
"	这	叮叮当当	信息	随后	他	向上	这	大厅	.

“叮叮当当的铃声一路跟着他上了走廊。”

" [aɪ][kʊd; kəd][dʒæm][ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] !

"	I	could	jam	the	damn	thing	!
"	我	可以	果酱	这	该死	事物	!

“我可以把那玩意儿卡住！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [bʌt; bət] [ðeid] [ˈoʊnli] [rɪˈper] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈdeɪli] [gʌv] - [æpts] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

"	he	thought	,	"	but	they'd	only	repair	it	at	daily	Gov	-	Apts	Inspection	and
"	他	想法	,	"	但	他们会	仅有的	维修	它	在	日常的	政府	-	公寓	检查	和

[rɪˈpɔːrt][ˌem ˈiː] [əˈgen] !

report	me	again	!
报告	我	再次	!

“他心想，‘但是他们只会在政府公寓日常检查时进行维修，然后再次向我举报！’”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pænts] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [el] .

"	He	pushed	his	hands	into	his	pants	pockets	and	walked	into	the	dining	ell	.
"	他	推动	他的	双手	进入	他的	裤子	口袋	和	步行	进入	这	用餐	艾尔	.

他把手插进口袋，走进了餐厅。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

He	slouched	in	his	chair	,
他	懒散地	在	他的	椅子	,

他懒散地靠在椅子上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['sæli] [swɪʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]

and	watched	Sally	swish	back	and	forth	from	the	kitchen	as	she	set	the
和	观看	莎莉	嗖嗖	后退	和	前进	从	这	厨房	作为	她	放	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

然后看着莎莉在厨房里来回走动，摆好餐桌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [bluː] ['naɪlɑːn][pə'dʒæməz][ænd; ənd] ['fʌzi] [bluː] [mjuːlz] .

She	was	in	blue	nylon	pajamas	and	fuzzy	blue	mules	.
她	曾是	在	蓝色的	尼龙	睡衣	和	模糊	蓝色的	骡子	.

她穿着蓝色尼龙睡衣和毛茸茸的蓝色拖鞋。

[hɜːr; hər] [red] [her] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [prəˈvɑːkətɪv] [ˈpoʊni] [teɪl] .

Her	**red**	**hair**	**was**	**tied**	**up**	**in**	**a**	**provocative**	**pony**	**tail**	**.**
她	红色的	头发	曾是	系	向上	在	一个	挑衅	小马	尾巴	.

她那头红发扎成了一个性感的高马尾。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdevəlɪʃ] [grɪn] .

She	**felt**	**him**	**watching**	**her**	**,**	**gave**	**him**	**a**	**devilish**	**grin**	**.**
她	毛毡	他	观看	她	,	给予	他	一个	恶魔般的	咧嘴笑	.

她感觉到他在注视着她，便对他露出了一个狡黠的笑容。

" [sliːp] [wel] [læst] [naɪt] , [dɪr] ?

"	**Sleep**	**well**	**last**	**night**	**,**	**dear**	**?**
"	睡觉	出色地	最后的	夜晚	,	亲爱的	?

亲爱的，昨晚睡得好吗?

[ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [bed] ? "

In	**your**	**own**	**little**	**bed**	**?**	**"**
在	你的	自己的	小的	床	?	"

在你自己的小床上?

" [juː; jʊ] [noʊ] [dæm] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] !

"	**You**	**know**	**damn**	**well**	**I**	**didn't**	**!**
"	你	知道	该死	出色地	我	没有	!

"你明明知道我没有！"

" [gɑːd] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .

"	**God**	**,**	**he**	**wanted**	**a**	**cigarette**	**.**
"	上帝	,	他	通缉	一个	卷烟	.

"天哪，他想要根烟。"

[ˈæftər] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [stɪl] [ˈwɑːntɪd] [wʌn] !

After	**two**	**years**	**he**	**still**	**wanted**	**one**	**!**
后	二	年	他	仍然	通缉	一	!

两年后他还是想要一个!

[wen] [wʊd] [ðə; ðiː] [ˈhʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ˈevər] [stɑːp] ?

When	**would**	**the**	**hunger**	**for**	**them**	**ever**	**stop**	**?**
什么时候	会	这	饥饿	为了	他们	曾经	停止	?

对它们的渴望何时才能停止?

" [juː; jʊ] [nuː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] .

"	**You**	**knew**	**where**	**I**	**was**	**sleeping**	**.**
"	你	知道	在哪里	我	曾是	睡眠	.

你知道我睡在哪里。

[ðə; ðiː] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] !

The	**door**	**was**	**unlocked**	**!**
这	门	曾是	已解锁	!

门没锁!

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['sʌd(ə)nli] [kəm'pæʃənət] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [læp] .

"	**She**	**came**	**to**	**him**	**,**	**suddenly**	**compassionate**	**,**	**and**	**sat**	**on**	**his**	**lap**	**.**
"	她	来了	到	他	,	突然	富有同情心	,	和	卫星	在	他的	膝	.

她走到他身边，突然动了慈悲之心，坐在他的腿上。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

She	**pulled**	**his**	**head**	**against**	**her**	**.**
她	拉	他的	头	反对	她	.

她把他的头拉向自己。

[hiː; hi] [felt] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['slɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['naɪlɑːn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər]

He	felt	,	on	his	face	,	the	slickness	of	the	nylon	,	and	underneath	her
他	毛毡	,	在	他的	脸	,	这	光滑度	的	这	尼龙	,	和	下	她

[fɜːrm] ['bɑːdi] .

firm	body	.
公司	身体	.

他感觉到脸上滑腻的尼龙面料，以及她紧致的身体。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [noʊ] ['hʌni] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sez] , [aɪm] [nɑːt]

She	whispered	,	"	You	know	honey	,	no	matter	what	the	government	says	,	I'm	not
她	低声说道	,	"	你	知道	蜂蜜	,	不	事情	什么	这	政府	说道	,	我是	不是

[meɪd] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ə'loʊn] ! "

made	for	sleeping	alone	!	"
制成	为了	睡眠	独自的	!	"

她低声说："亲爱的，你知道吗，不管政府怎么说，我生来就不适合一个人睡！"

" [ænd; ənd] [aɪm] ['θɜːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] [nɑːt] - [s'pəʊz] [tuː; tə] ! "

"	And	I'm	thirty	-	five	and	not	'	spose	to	!	"
"	和	我是	三十	-	五	和	不是	-	假设	到	!	"

"而且我已经三十五岁了，我不应该这样！"

" ['θɜːrti] - [faɪv] [ænd; ənd] ['eɪti] - [naɪn] [deɪz] !

"	Thirty	-	five	and	eighty	-	nine	days	!
"	三十	-	五	和	八十	-	九	天	!

"三十五天零八十九天！"

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] !

How	well	I	know	!
如何	出色地	我	知道	!

我太了解了！

[ðə; ði] [toʊst] !

The	toast	!
这	吐司	!

祝酒！

" [ʃiː; ʃi] [skuːtid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [læp] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	She	scooted	off	his	lap	and	ran	into	the	kitchen	.
"	她	滑行	离开	他的	膝	和	跑	进入	这	厨房	.

她从他腿上滑下来，跑进了厨房。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɜːrn] [toʊst] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪlek'trɑːnɪk] ['toʊstər] [biːt] [hɪm; ɪm] .

How	she	managed	to	burn	toast	in	an	electronic	toaster	beat	him	.
如何	她	管理	到	烧伤	吐司	在	一个	电子的	烤面包机	打	他	.

她居然能用电动烤面包机把面包烤焦，这可比他厉害多了。

[baɪ] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [twaɪs] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] .

By	sending	it	down	twice	,	he	suspected	.
经过	发送	它	向下	两次	,	他	怀疑	.

他怀疑是因为它被送了两次。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [ən'foʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	picked	up	the	paper	by	his	plate	and	unfolded	it	.
他	挑选	向上	这	纸	经过	他的	盘子	和	展开	它	.

他拿起盘子旁的纸，把它展开。

[ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'gændɪst] .

The	first	page	,	as	usual	,	was	devoted	to	the	Propagandists	.
这	第一的	页	,	作为	通常	,	曾是	奉献	到	这	宣传员	.

第一页照例是宣传员的专访。

['hedlainz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] : " - [daɪd] [ðɪs] ['wiːkend] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .
Headlines proclaimed : " 375 died this weekend doing you know what .
标题 宣布 : " - 死亡 这 周末 正在做 你 知道 什么 .

头条新闻宣称："本周末有 375 人死于你懂的那件事。"

" [ðə; ðiː]['sekənd][laɪn] [æskt] : " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][nekst] ?
" The second line asked : " Will you be next ?
" 这 第二 线 问 : " 将要 你 是 下一个 ?

第二行问道："下一个会是你吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɛθs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd]
" It made a good story because only three hundred deaths had been predicted
" 它 制成 一个 好的 故事 因为 仅有的 三 百 死亡人数 有 到过 预测
.
:
.

"这则新闻很好看，因为此前预测的死亡人数只有三百人。"

[ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['vɪktəms] [ænd; ənd]
The bottom half of the page was filled with pictures of the victims and
这 底部 一半 的 这 页 曾是 已填 和 图片 的 这 受害者 和
[ðə; ðiː] ['spaʊsɪz] [huː] " [liːd] [ðem; ðəm] [ɑːn] ,
the spouses who " lead them on ,
这 配偶 WHO " 带领 他们 在 ,

页面下半部分全是受害者和"引诱他们"的配偶的照片，

['noʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðiː] [taɪm] [ðæt] ['oʊvər] ['fɔːrti] [pər'sent] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [ə'tæks] [ɪn] [men] [ænd; ənd]
knowing at the time that over forty percent of the heart attacks in men and
会心 在 这 时间 那 超过 四十 百分比 的 这 心 攻击 在 男人 和
['wɪmɪn] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɑːn] [baɪ] ['sekʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] .
women over thirty - five are brought on by sexual relations .
女性 超过 三十 - 五 是 带来 在 经过 性 关系 .

当时人们知道，35岁以上男性和女性心脏病发作的40%以上是由性关系引起的。

" ['sæli] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['skræmbld] [egz] [ænd; ənd]
" Sally was leaning over him , serving his plate with scrambled eggs and
" 莎莉 曾是 倾斜 超过 他 , 服务 他的 盘子 和 打乱 鸡蛋 和
[hæm] ,
ham ,
火腿 ,

萨莉俯身在他身边，给他盛上一盘炒鸡蛋和火腿。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [nekst] [peɪdʒ] .
but he tried to ignore her and turned to the next page .
但 他 尝试 到 忽略 她 和 转向 到 这 下一个 页 .

但他试图忽略她，翻到了下一页。

[hɪr] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [baɪ] [ðə; ðiː] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [helθ] .
Here was an editorial by the Department of Health .
这里 曾是 一个 社论 经过 这 部门 的 健康 .

以下是卫生部的一篇社论。

[hiː; hi] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] .
He scanned it .
他 扫描 它 .

他扫描了一下。

[seɪm] [oʊld] [θɪŋ] .
Same old thing .
相同的 老的 事物 .

老样子。

[seks][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [laɪk] [ˈpɔɪzn] [baɪ][ɔːl] [ˈpɝːsənz] , [meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] -
Sex **to** **be** **avoided** **like** **poison** **by** **all** **persons** **,** **male** **and** **female** **,** **over** **thirty** **-**
性别 到 是 避免 喜欢 毒 经过 全部 人 , 男性 和 女性 , 超过 三十 -
[faɪv] [ˈjɪrz] .
five **years** **.**
五 年 .

三十五年以上的男女都应该像躲避毒药一样躲避性行为。

[tʃʌk] [fɔːrkt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɔɪə] [bred] ,
Chuck **forked** **a** **piece** **of** **soya** **bread** **,**
查克 分叉 一个 片 的 大豆 面包 ,

查克用叉子叉起一块豆面包，

[ænd; ənd] [swɔbd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hæm] [griːs] [ænd; ənd] [eg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
and **swabbed** **the** **last** **of** **ham** **grease** **and** **egg** **from** **his** **plate** **.**
和 拭子 这 最后的 的 火腿 润滑脂 和 蛋 从 他的 盘子 .

然后他用棉签擦掉了盘子里剩下的火腿油和鸡蛋。

[hiː; hi][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɔɪə] [hɑːt] [ˈtʃɔːklət] , [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
He **sat** **drinking** **his** **soya** **hot** **chocolate** **,** **and** **wanting** **a** **cigarette** **.**
他 卫星 喝 他的 大豆 热的 巧克力 , 和 想要 一个 卷烟 .

他坐在那里喝着豆奶热巧克力，想抽根烟。

[ˈsæli] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] , [stretʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnaɪlɑːn] [ˈθretnd] [tuː; tə][ˌɑːr aɪ ˈpiː] .
Sally **finished** **eating** **,** **stretched** **,** **and** **the** **nylon** **threatened** **to** **rip** **.**
莎莉 完成的 吃 , 拉伸 , 和 这 尼龙 威胁 到 撕裂 .

莎莉吃完饭，伸了个懒腰，尼龙衣裤差点被撕破了。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz][suːt][koʊt][ænd; ənd][hæt] .
She **went** **and** **got** **his** **suit** **coat** **and** **hat** **.**
她 去 和 得到 他的 套装 外套 和 帽子 .

她去拿了他的西装外套和帽子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ˌgʊdˈbaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] " [bɪg] [ˈbrʌðər] " [ˈmænər]
At **the** **door** **he** **tried** **to** **kiss** **her** **goodbye** **in** **his** **best** **"** **big** **brother** **"** **manner**
在 这 门 他 尝试 到 吻 她 再见 在 他的 最好的 " 大的 兄弟 " 方式
.
:
.

在门口，他用他最像“哥哥”的方式，试图吻别她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɪntʃt] [ɪn][kloʊz] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] .
But **she** **clinched** **in** **close** **,** **and** **suddenly** **he** **didn't** **feel** **like** **a** **brother** **.**
但 她 锁定 在 关闭 , 和 突然 他 没有 感觉 喜欢 一个 兄弟 .

但她紧紧地抱住了他，他突然觉得自己不像个哥哥了。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [kʌm] [ɑːn] [bæk] .
She **whispered** **in** **his** **ear** **,** **"** **Come** **on** **back** **.**
她 低声说道 在 他的 耳朵 , " 来 在 后退 .

她凑到他耳边轻声说：“回来吧。”

[aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈvaɪrəs] !
I'll **call** **and** **tell** **them** **you** **caught** **a** **virus** **!**
患病的 称呼 和 告诉 他们 你 捕捉 一个 病毒 !

我会打电话告诉他们你感染病毒了！

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .
" **He** **almost** **took** **off** **his** **hat** **.**
" 他 几乎 采取 离开 他的 帽子 .

他差点把帽子摘下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ， " [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn][maɪ] ['wiːkli] [es] - [kaʊnt] !

Then	he	said	,	"	You	know	it	would	show	up	in	my	weekly	S	-	Count	!
然后	他	说	，	"	你	知道	它	会	展示	向上	在	我的	每周	S	-	数数	！

然后他说："你知道这会在我的每周S-Count中出现！"

" [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	He	shuddered	just	saying	the	words	.
"	他	颤抖	只是	说	这	字	.

光是说出这些话，他就浑身颤抖。

[gɑːd] !

God	!
上帝	！

上帝！

[haʊ] [hiː; hi] [heitid] [ðæt] !

how	he	hated	that	!
如何	他	憎恨	那	！

他多么讨厌那样！

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ， " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][slɪp][wʌns][ɔːr][twaɪs][ɑːn][ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [duː] .

He	continued	,	"	And	if	I	slip	once	or	twice	on	that	,	you	know	what	they	do	.
他	持续	，	"	和	如果	我	滑	一次	或者	两次	在	那	，	你	知道	什么	他们	做	.

他接着说："如果我在这方面犯了一两次错误，你知道他们会怎么做。"

" ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ædɪd] [hæf] - ['hɑːrtɪdli] ， " [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['oʊnli] ['θɜːrti] .

"	Feeling	sorry	for	her	,	he	added	half	-	heartedly	,	"	But	you're	only	thirty	.
"	感觉	对不起	为了	她	，	他	额外	一半	-	衷心地	，	"	但	你是	仅有的	三十	.

他同情地补充道："但你才三十岁。"

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] . . . .

And	I	wouldn't	blame	you	.	.	.	.
和	我	不会	责备	你	.	.	.	.

我不会责怪你.....

[lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][duː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Lot	of	people	do	,	you	know	.
很多	的	人们	做	，	你	知道	.

很多人都这么做，你知道的。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ， [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [læft] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	leaned	back	,	still	in	his	arms	,	and	laughed	up	at	him	.
"	她	倾斜	后退	，	仍然	在	他的	武器	，	和	笑了	向上	在	他	.

她向后靠去，仍然依偎在他的怀里，抬头看着他笑了。

" [noʊ] ， [aɪl] [weɪt][ænd; ənd] [breɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ！ "

"	No	,	I'll	wait	and	break	you	down	!	"
"	不	，患病的		等待	和	休息	你	向下	！	"

"不，我会等着把你彻底击垮！"

" ['iːv(ə)n] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ? "

"	Even	knowing	what	they're	likely	to	do	?	"
"	甚至	会心	什么	它们是	可能	到	做	？	"

"即便知道他们可能会做什么？"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] !

"	But	surely	!
"	但	一定	！

"但是肯定！

[ðen] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]['hændi] !

Then	at	least	the	temptation	wouldn't	be	so	handy	!
然后	在	至少	这	诱惑	不会	是	所以	便利	！

这样至少诱惑就不会那么容易得逞了！

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	He	walked	rapidly	toward	the	office	.
"	他	步行	快速	朝向	这	办公室	.

他快步走向办公室。

['ʌðər] [gruːps] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

Other	groups	walked	along	talking	and	laughing	.
其他	团体	步行	沿着	说	和	笑	.

其他人群边走边说笑。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌmwʌn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Here	and	there	someone	called	to	him	.
这里	和	那里	某人	称为	到	他	.

不时有人叫他。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][juː] . [es] . - , [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['greɪɪŋ] [eɪt] [leɪn] [strɪp] .

He	came	to	U	.	S	.	75	,	a	deserted	graying	eight	lane	strip	.
他	来了	到	U	.	S	.	-	,	一个	荒凉的	灰白	八	车道	条	.

他来到了75号美国国道，这是一条荒凉破败、路面泛灰的八车道公路。

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] , [ə; eɪ][baɪk] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][hiː; hi][daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]

As	he	started	across	,	a	bike	came	over	the	rise	and	he	dived	into	the
作为	他	开始	穿过	,	一个	自行车	来了	超过	这	上升	和	他	潜水	进入	这

[dɪtʃ] .

ditch	.
沟	.

他刚开始过马路，一辆自行车就从坡上驶了过来，他一下子跳进了沟里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] ['pedlɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['gɝːlz] ['baɪsɪkl] .

But	it	was	only	a	Catholic	priest	pedalling	furiously	along	on	a	girl's	bicycle	.
但	它	曾是	仅有的	一个	天主教	牧师	踩踏板	愤怒地	沿着	在	一个	女孩们	自行车	.

但那只是一位天主教神父骑着一辆女式自行车飞驰而过。

[ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [klæʃ] !

Then	there	had	been	another	clash	!
然后	那里	有	到过	其他	冲突	!

然后又发生了另一次冲突!

[hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [weɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

He	climbed	out	of	the	ditch	,	and	walked	a	ways	down	the	highway	.
他	攀登	出去	的	这	沟	,	和	步行	一个	方式	向下	这	公路	.

他爬出沟渠，沿着公路走了一段路。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

There	it	was	.
那里	它	曾是	.

它就在那里。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['klaɪmɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][baɪk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊtərsaɪk(ə)l]

The	priest	was	just	climbing	off	the	bike	,	and	there	was	a	motorcycle
这	牧师	曾是	只是	攀登	离开	这	自行车	,	和	那里	曾是	一个	摩托车

[kɑːp] .

cop	.
警察	.

牧师刚从自行车上下来，就看到一个骑摩托车的警察。

[tʃʌk] [deɪn] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['haɪweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] .

Chuck	Dane	walked	up	the	highway	to	the	scene	and	stood	watching	.
查克	丹恩	步行	向上	这	公路	到	这	场景	和	站立	观看	.

查克·丹恩沿着公路走到事发现场，站在那里观看。

[ðə; ði] [priːst] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg]['oʊpən] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [læst] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

The	priest	was	kneeling	,	his	black	bag	open	,	administering	last	rites	to	the
这	牧师	曾是	跪着	,	他的	黑色的	包	打开	,	管理	最后的	仪式	到	这

[tuː] [jʊθs] .

two	youths	.
二	青年	.

神父跪在地上，黑色的袋子敞开着，正在为两个年轻人施行临终圣礼。

[ðə; ði][kɑːp] , [fæt][ænd; ənd] [rɛdfeɪst] , [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [tʃʌk] .

The	cop	,	fat	and	redfaced	,	came	over	and	stood	beside	Chuck	.
这	警察	,	胖的	和	脸红了	,	来了	超过	和	站立	旁	查克	.

那个又胖又红的警察走了过来，站在查克旁边。

" [tuː] [les] ['tiːn,eidʒəz] !

"	Two	less	Teenagers	!
"	二	较少的	青少年	!

"少了两个青少年！"

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	he	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" ['daɪɪŋ] , [eɪ] ?

"	Dying	,	eh	?
"	垂死	,	嗯	?

"快要死了，是吗？"

" [tʃʌk] [æskt] .

"	Chuck	asked	.
"	查克	问	.

查克问道。

" ['daɪɪŋ] [ɔːr] [ded] !

"	Dying	or	dead	!
"	垂死	或者	死的	!

"垂死或已死！"

[ðiːz] [dæm] [kɪdz] !

These	damn	kids	!
这些	该死	孩子们	!

这些该死的孩子！

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['envi] .

"	He	said	it	with	just	a	tinge	of	envy	.
"	他	说	它	和	只是	一个	色调	的	嫉妒	.

他说这话时，语气中带着一丝羡慕。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [snæpt] [hɪz; ɪz][bæg] [ʃʌt] , [ænd; ənd] ['pɛdəld] [ə'weɪ] .

The	Father	snapped	his	bag	shut	,	and	pedalled	away	.
这	父亲	啪啪	他的	包	关闭	,	和	踩踏板	离开	.

父亲啪地一声合上包，骑车离开了。

[tʃʌk] [went] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .

Chuck	went	over	for	a	closer	look	.
查克	去	超过	为了	一个	更近	看	.

查克走过去仔细看了看。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][wɜːr; wər][ɑːn]['roʊlər] [skeɪts] , [ðə; ði] ['paʊərd] [kaɪnd] .

Both	of	the	kids	were	on	roller	skates	,	the	powered	kind	.
两个都	的	这	孩子们	是	在	滚筒	冰鞋	,	这	动力	种类	.

两个孩子都穿着轮滑鞋，是电动的那种。

[tʃʌk] [deɪn] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [skeɪts] .

Chuck	**Dane**	**noted**	**with**	**satisfaction**	**that**	**they**	**were**	**Airex**	**skates**	**.**
查克	丹恩	著名的	和	满意	那	他们	是	-	冰鞋	.

查克·丹恩满意地发现，它们是艾瑞克斯牌溜冰鞋。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][kɪdz][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['regjələr]['juːnɪfɔːrm] , [blæk] ['leðər] ['dʒækɪts] ,

Both	**of**	**the**	**kids**	**had**	**on**	**the**	**regular**	**uniform**	**,**	**black**	**leather**	**jackets**	**,**
两个都	的	这	孩子们	有	在	这	常规的	制服	,	黑色的	皮革	夹克	,

两个孩子都穿着统一的校服，黑色皮夹克。

[ænd; ənd] ['leðər] [belts] [eɪt] [ɪntʃɪz] [waɪd] .

and	**leather**	**belts**	**eight**	**inches**	**wide**	**.**
和	皮革	腰带	八	英寸	宽的	.

还有八英寸宽的皮带。

['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sentər] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [belts] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [θriː] [fʊt] ['reɪzər]

Mounted	**on**	**the**	**center**	**front**	**of**	**the**	**belts**	**were**	**the**	**regulation**	**three**	**foot**	**razor**
安装	在	这	中心	正面	的	这	腰带	是	这	规定	三	脚	剃刀

[ʃɑːrp] [spiə] .

sharp	**spears**	**.**
锋利的	长矛	.

腰带正前方中央安装着标准的3英尺长、锋利无比的长矛。

['oʊnli] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiə] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Only	**now**	**there**	**was**	**not**	**much**	**of**	**the**	**spears**	**to**	**be**	**seen**	**.**
仅有的	现在	那里	曾是	不是	很多	的	这	长矛	到	是	已见	.

只是现在，长矛已经所剩无几了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] [kɪd][hæd; həd] ['tʃɪkɪn] .

Because	**neither**	**kid**	**had**	**chickened**	**.**
因为	两者都不	孩子	有	胆小鬼	.

因为两个孩子都没临阵退缩。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [spɪr] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] [tʃest] ,

The	**shorter**	**boy**	**had**	**caught**	**a**	**spear**	**in**	**the**	**lower**	**chest**	**,**
这	较短	男生	有	捕捉	一个	矛	在	这	降低	胸部	,

个子矮的男孩胸口下方被长矛刺中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tɔːlər][wʌn] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][gʌts] .

and	**the**	**taller**	**one**	**caught**	**it**	**in**	**the**	**guts**	**.**
和	这	更高	一	捕捉	它	在	这	内脏	.

个子较高的那个人被击中了腹部。

['fʌni] , [tʃʌk] [deɪn] [θɔːt] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Funny	**,**	**Chuck**	**Dane**	**thought**	**,**	**staring**	**down**	**at**	**them**	**.**
有趣的	,	查克	丹恩	想法	,	凝视	向下	在	他们	.

"真滑稽，"查克·丹恩低头看着他们，心想。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['kɑːt(ə)n] ['bætɪŋ] ,

Even	**in**	**this**	**cotton**	**batting**	**,**
甚至	在	这	棉布	击球	,

即使是这种棉絮填充物，

['vækjuːm][wɜːrld][ʌv; əv] - [ðə; ði]['tiːn,eidʒəz][kʊd; kəd][faɪnd] [weɪz] [tuː; tə] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːf] !

vacuum	**world**	**of**	**1990**	**the**	**Teenagers**	**could**	**find**	**ways**	**to**	**kill**	**each**	**other**	**off**	**!**
真空	世界	的	-	这	青少年	可以	寻找	方式	到	杀	每个	其他	离开	!

1990 年的真空世界里，青少年们总能找到办法互相残杀！

[hiː; hi] ['envid] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['spɪrɪt] !

He	**envied**	**them**	**their**	**spirit**	**!**
他	令人羡慕	他们	他们的	精神	!

他羡慕他们的精神！

[hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kɑːp] , [huː] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [ʌp]

He	waved	at	the	cop	,	who	was	calling	in	a	report	,	and	walked	back	up
他	挥手	在	这	警察	,	WHO	曾是	呼叫	在	一个	报告	,	和	步行	后退	向上

[ðə; ði] ['haɪweɪ] .

the	highway	.
这	公路	.

他朝正在打电话汇报的警察挥了挥手，然后沿着高速公路往回走去。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] , [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [krɔːs] .

When	he	got	to	his	usual	place	,	he	started	to	cross	.
什么时候	他	得到	到	他的	通常	地方	,	他	开始	到	叉	.

当他到达常去的地方时，他开始过马路。

" - !

"	Olá	!
"	-	!

“你好！”

" [ɪn] [ðæt] ['fræntɪk]['sekənd] , [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [blæk] ['leðər] ['dʒækɪt] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

"	In	that	frantic	second	,	he	saw	only	the	black	leather	jacket	bearing	down	upon
"	在	那	疯狂的	第二	,	他	锯	仅有的	这	黑色的	皮革	夹克	轴承	向下	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

在那慌乱的一瞬间，他眼中只有那件正朝他扑来的黑色皮夹克。

[ænd; ənd][ðə; ði][baɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɪr] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['hændlbaːz] ,

And	the	bike	with	the	spear	mounted	on	the	handlebars	,
和	这	自行车	和	这	矛	安装	在	这	车把	,

还有那辆车把上装着长矛的自行车，

[ðə; ði][tɪp] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['daɪmənd][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

the	tip	sparkling	like	a	diamond	in	the	sun	.
这	提示	闪闪发光	喜欢	一个	钻石	在	这	太阳	.

尖端在阳光下闪闪发光，如同钻石一般。

[ˌaɪ 'tiː] [swəːvd] , [ænd; ənd] [keɪm] [streɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	swerved	,	and	came	straight	for	him	.
它	急转弯	,	和	来了	直的	为了	他	.

它猛地转向，径直朝他冲过来。

[tʃʌk] [daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] [prɪk] [hɪz; ɪz][koʊt] .

Chuck	dived	into	the	ditch	,	even	as	he	felt	it	prick	his	coat	.
查克	潜水	进入	这	沟	,	甚至	作为	他	毛毡	它	刺	他的	外套	.

查克纵身跳进沟里，即使他感到沟里的泥土扎破了他的外套。

[ðə; ði][kɪd] [jeld] , " [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] ! " [ænd; ənd] ['pɛdəld] [ɑːn] .

The	kid	yelled	,	"	Cock	-	a	-	doodle	-	do	!	"	and	pedalled	on	.
这	孩子	大喊	,	"	公鸡	-	一个	-	涂鸦	-	做	!	"	和	踩踏板	在	.

孩子喊了一声“喔喔喔！”，然后继续蹬着自行车。

[tʃʌk] [klaɪmd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

Chuck	climbed	up	out	of	the	ditch	and	ran	across	the	highway	.
查克	攀登	向上	出去	的	这	沟	和	跑	穿过	这	公路	.

查克从沟里爬出来，跑过公路。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , ['dʌstɪd] [hɪm'self] [ɔːf] .

Then	he	straightened	his	clothing	,	dusted	himself	off	.
然后	他	拉直	他的	衣服	,	掸去灰尘	他自己	离开	.

然后他整理了一下衣服，拍了拍身上的灰尘。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dæm] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] !
This **was** **damn** **undignified** **!**
这 曾是 该死 有失尊严 !

这太没品了!

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][kɪd] , ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [hændz] .
He **hated** **the** **kid** **,** **wanted** **to** **kill** **him** **with** **his** **bare** **hands** **.**
他 憎恨 这 孩子 , 通缉 到 杀 他 和 他的 裸 双手 .

他恨透了那个孩子，恨不得亲手杀了他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [ə'baʊt] .
He **walked** **along** **,** **thinking** **how** **it** **had** **all** **come** **about** **.**
他 步行 沿着 , 思维 如何 它 有 全部 来 关于 .

他边走边想，这一切是怎么发生的。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [deθ] [toʊl] .
First **it** **had** **been** **the** **highway** **death** **toll** **.**
第一的 它 有 到过 这 公路 死亡 收费 .

最初是高速公路死亡人数。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] ['oʊvər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][ɑːn] [wiːk] [deɪz] , [ænd; ənd][ten]['θaʊz(ə)nd][ɑːn]
When **it** **had** **reached** **over** **two** **thousand** **on** **week** **days** **,** **and** **ten** **thousand** **on**
什么时候 它 有 达到 超过 二 千 在 星期 天 , 和 十 千 在
['wɪkˌendz] ,
weekends **,**
周末 ,

当工作日的收听人数超过两千，周末的收听人数超过一万时，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [stept] [ɪn] .
the **government** **had** **stepped** **in** **.**
这 政府 有 步 在 .

政府已经介入。

[ðer; ðər][səˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['fuːlpruːf] .
Their **solution** **had** **been** **simple** **and** **foolproof** **.**
他们的 解决方案 有 到过 简单的 和 绝对可靠 .

他们的解决方案简单易行，万无一失。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['tækst][gæs][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
They **simply** **taxed** **gas** **out** **of** **sight** **.**
他们 简单地 已征税 气体 出去 的 视线 .

他们干脆对汽油征收了高额税款，让人眼睁睁地看着税收上涨。

[naʊ] [ðə; ði][ɔɪl] ['kʌmpəniz] [ɪk'spɔrtəd][ðer; ðər]['toʊt(ə)l]['aʊtpʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [mɔːr]
Now **the** **oil** **companies** **exported** **their** **total** **output** **,** **and** **were** **making** **more**
现在 这 油 公司 导出 他们的 全部的 输出 , 和 是 制作 更多的
['mʌni] [ðæn; ðən]['evər] .
money **than** **ever** **.**
钱 比 曾经 .

现在，石油公司出口了全部产量，赚的钱比以往任何时候都多。

[ðen] [sʌm; səm] [fuːl] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [em] . [ə; eɪ] . [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['meni]
Then **some** **fool** **in** **the** **A** **.** **M** **.** **A** **.** **had** **pointed** **out** **that** **almost** **as** **many**
然后 一些 傻子 在 这 一个 . M . 一个 . 有 尖 出去 那 几乎 作为 许多
['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌŋ] ['kænsər][æz; əz][hæd; həd] ['priːviəsli] ['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] ['rɪbənz]
people **were** **dying** **of** **lung** **cancer** **as** **had** **previously** **fallen** **on** **the** **ribbons**
人们 是 垂死 的 肺 癌症 作为 有 之前 倒下 在 这 丝带
[ʌv; əv] [deθ] .
of **death** **.**
的 死亡 .

然后，美国医学会里某个傻瓜指出，死于肺癌的人数几乎和之前死于死亡的人数一样多。

[æt; ət][fɜːrst] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə][bæn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ɔːl] [sɪgə'rets]

At	first	Congress	had	passed	a	bill	to	ban	the	manufacture	of	all	cigarettes
在	第一的	国会	有	通过了	一个	账单	到	禁止	这	生产	的	全部	香烟

.

:

.

起初，国会通过了一项法案，禁止生产所有香烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['mɑːrkɪt] ['flʌrɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [jelpt] .

But	the	black	market	flourished	and	the	psychiatrists	yelped	.
但	这	黑色的	市场	繁荣	和	这	精神科医生	尖叫	.

但黑市交易猖獗，精神科医生们惊恐万分。

[ðeɪ] [jelpt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] ,

They	yelped	that	the	approach	to	the	problem	was	all	wrong	,
他们	尖叫	那	这	方法	到	这	问题	曾是	全部	错误的	,

他们大声嚷嚷说，解决这个问题的方法完全错了。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [kən'sʌltid] .

due	to	the	fact	that	they	hadn't	been	consulted	.
到期的	到	这	事实	那	他们	之前没有	到过	咨询	.

由于事先没有征求他们的意见。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wɔːrpɪŋ] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['mɑːtəz] [aʊt][ʌv; əv] ['sɪgəret] ['jʊzər] .

This	was	warping	personalities	and	making	martyrs	out	of	cigarette	users	.
这	曾是	变形	个性	和	制作	殉道者	出去	的	卷烟	用户	.

这扭曲了人格，把吸烟者塑造成了烈士。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][tə'bækoʊ] ['prɑːdʌkt] [ə'veɪləb(ə)l] ,

The	way	to	do	it	,	they	said	,	was	to	have	tobacco	products	available	,
这	方式	到	做	它	,	他们	说	,	曾是	到	有	烟草	产品	可用的	,

他们说，解决办法就是让烟草制品能够买到。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ʃeɪm] ['piːp(ə)l]['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] [friː] [wɪlz] .

but	to	shame	people	into	giving	them	up	of	their	own	free	wills	.
但	到	耻辱	人们	进入	给予	他们	向上	的	他们的	自己的	自由的	遗嘱	.

但目的是为了羞辱人们，迫使他们自愿放弃这些权利。

[ðeɪ] ['θiːəˌraɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['smoʊkər][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] ['pɜːrs(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

They	theorized	that	a	cigarette	smoker	is	really	a	frustrated	person	unable	to
他们	理论化	那	一个	卷烟	吸烟者	是	真的	一个	沮丧的	人	无法	到

[koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][wɜːrld] .

cope	with	the	adult	world	.
应付	和	这	成人	世界	.

他们认为，吸烟者实际上是无法适应成人世界的沮丧之人。

[wen] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ][sɪg] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz]

When	he	puts	a	cig	between	his	lips	he	is	really	searching	for	his	mother's
什么时候	他	放置	一个	香烟	之间	他的	嘴唇	他	是	真的	搜索	为了	他的	母亲的

['nɪpl] .

nipple	.
乳头	.

当他把香烟叼在嘴里时，他其实是在寻找他母亲的乳头。

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aʊt] - [groʊ] [ðɪs] ,

Therefore	,	the	thing	to	do	is	to	force	him	to	out	-	grow	this	,
所以	,	这	事物	到	做	是	到	力量	他	到	出去	-	生长	这	,

因此，应该做的就是强迫他克服这种习惯。

['ræðər] [ðæn; ðən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrsəbli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

rather	than	take	it	forcibly	away	from	him	.
相当	比	拿	它	强制	离开	从	他	.

而不是强行从他那里夺走。

[seɪm] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr]['smoʊkər][ɔːr][paɪp]['smoʊkər] .

Same	way	with	a	cigar	smoker	or	pipe	smoker	.
相同的	方式	和	一个	雪茄	吸烟者	或者	管道	吸烟者	.

抽雪茄或抽烟斗的人也是如此。

[ðə; ði] [ˌsaɪkiˈætrɪk] ['lɑːbi] [priˈveɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [rɪˈpiːld] [ðə; ði][təˈbækoʊ] [bɪl] .

The	psychiatric	lobby	prevailed	and	the	government	repealed	the	tobacco	bill	.
这	精神病学	大厅	最终获胜	和	这	政府	废除	这	烟草	账单	.

精神病学游说团体最终占了上风，政府废除了烟草法案。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .

And	replaced	it	with	another	.
和	替换	它	和	其他	.

然后换成了另一个。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ɔːl] [sɪgəˈrets] ,

Now	it	was	the	law	for	all	cigarettes	,
现在	它	曾是	这	法律	为了	全部	香烟	,

现在这条法律适用于所有香烟。

[sɪˈgɑːrz][ænd; ənd][paɪp][təˈbækoʊ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪnˈdjʊs] [drʌg] , [zliːn] - , [ɪn] [ðem; ðəm] .

cigars	and	pipe	tobacco	to	have	an	hallucination	inducing	drug	,	Xlene	91	,	in	them	.
雪茄	和	管道	烟草	到	有	一个	幻觉	诱导	药品	,	二甲苯	-	,	在	他们	.

雪茄和烟斗烟草中含有致幻药物 Xlene 91。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [kəmˈpʌlsəri] , [ɔːl][sɪˈgɑːrz] , [paɪps][ænd; ənd] [sɪgəˈrets] ['spɔrtɪd] ['rʌbər] ['fɪltərz] [ʃeɪpt] [laɪk] ['nɪpl] .

Also	,	as	was	compulsory	,	all	cigars	,	pipes	and	cigarettes	sported	rubber	filters	shaped	like	nipples	.
还	,	作为	曾是	强制性的	,	全部	雪茄	,	管道	和	香烟	运动	橡皮	过滤器	形状	喜欢	乳头	.

此外，所有雪茄、烟斗和香烟都必须配有乳头形状的橡胶过滤嘴。

[ðen] , [tʃʌk] [deɪn] [ˌremə'nɪst] , [wɪð; wɪθ] [lʌŋ] ['kænsər] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf] ['stedəli] ,

Then	,	Chuck	Dane	reminisced	,	with	lung	cancer	dropping	off	steadily	,
然后	,	查克	丹恩	回忆	,	和	肺	癌症	下降	离开	稳步	,

然后，查克·丹回忆起肺癌病例逐渐减少的情景。

[ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɪn][tuː; tə][kɜːrb] [hɑːrt] [əˈtæks] .

they	had	started	in	to	curb	heart	attacks	.
他们	有	开始	在	到	抑制	心	攻击	.

他们最初的目的是为了遏制心脏病发作。

[ænd; ənd]['teɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [ə; eɪ] [gai] [hæd; həd] [left] !

And	taken	away	the	only	pleasure	a	guy	had	left	!
和	已采取	离开	这	仅有的	乐趣	一个	盖伊	有	左边	!

夺走了男人仅存的乐趣!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][wɜːrk] [naʊ] .

He	was	in	sight	of	his	place	of	work	now	.
他	曾是	在	视线	的	他的	地方	的	工作	现在	.

他现在已经能看到工作地点了。

[ə; eɪ][hjuːdʒ][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['pleksi^lɑːs] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['roʊlər] ['skeɪtɪŋ] ['fækt(ə)ri] .

A	huge	half	-	circle	of	plexiglass	that	was	Airex	Roller	Skating	Factory	.
一个	巨大的	一半	-	圆圈	的	有机玻璃	那	曾是	-	滚筒	溜冰	工厂	.

一个巨大的半圆形有机玻璃结构，那里曾是艾瑞克斯轮滑鞋工厂。

[tʃʌk] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Chuck	thought	as	he	entered	the	building	,
查克	想法	作为	他	进入	这	建筑	,

查克走进大楼时心想:

[ðæt] [fɔ:r] ['aʊərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] ,

that	four	hours	was	a	hell	of	a	long	working	day	,
那	四	小时	曾是	一个	地狱	的	一个	长的	在职的	天	,

那四个小时真是漫长的一天。

[ɪ'speʃəli] ['du:ɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [kən'troʊl]['poʊstɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .

especially	doing	material	control	posting	all	that	time	.
尤其	正在做	材料	控制	发帖	全部	那	时间	.

尤其是那段时间一直在做物料控制记账工作。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [bɪl] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] [tu:; tə] [θri:] ['aʊərz] [wʊd] [pæs] [su:n] . . . .

He	hoped	the	bill	to	change	working	hours	to	three	hours	would	pass	soon	.	.	.	.
他	希望	这	账单	到	改变	在职的	小时	到	三	小时	会	经过	很快	.	.	.	.

他希望将工作时间改为三小时的法案能够尽快通过.....

[æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

At	two	o'clock	in	the	afternoon	,
在	二	点钟	在	这	下午	,

下午两点，

[tʃʌk] [laɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [fɔ:rs] [tu:; tə] [wɔ:k] ['sɪŋg(ə)l][faɪl][pæst][ðə; ði]

Chuck	lined	up	with	the	rest	of	the	office	force	to	walk	single	file	past	the
查克	衬里	向上	和	这	休息	的	这	办公室	力量	到	走	单身的	文件	过去的	这

['hɪd(ə)n] [ɪˌlek'trɑ:nɪk]['kæm(ə)rə] .

hidden	electronic	camera	.
隐	电子的	相机	.

查克和其他办公室同事排成一列，鱼贯走过隐藏的电子摄像头。

[aʊt] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn] [sə'lu:t] [pə'zɪʃ(ə)n] , [pɑ:m] [tɔ:rd] [ðə; ði]['kæm(ə)rə]

Out	of	habit	,	he	held	his	right	hand	in	salute	position	,	palm	toward	the	camera
出去	的	习惯	,	他	握住	他的	正确的	手	在	礼炮	位置	,	棕榈	朝向	这	相机

.

:

.

出于习惯，他举起右手，摆出敬礼的姿势，掌心朝向镜头。

[ði:z] [di:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [ðeɪ] [fɜ:rst] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][oʊld] [staɪl] [taɪm] [klɑ:ks] ,

These	deals	had	been	interesting	when	they	first	replaced	the	old	style	time	clocks	,
这些	交易	有	到过	有趣的	什么时候	他们	第一的	替换	这	老的	风格	时间	时钟	,

这些交易在最初取代老式打卡钟时确实很有意思。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ru:'ti:n] .

now	they	were	routine	.
现在	他们	是	常规	.

现在这些都成了例行公事。

[æz; əz][ðə; ði] [kju:] [nɪə] [ðə; ði] [dɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni:z] [θri:] [saɪ'kaɪətrɪst] [stʊd] ,

As	the	queue	neared	the	door	where	the	company's	three	psychiatrists	stood	,
作为	这	队列	接近	这	门	在哪里	这	公司的	三	精神科医生	站立	,

当队伍快要排到公司三位精神科医生所在的门口时，

[tʃʌk] [gɑ:t] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] .

Chuck	got	more	and	more	nervous	.
查克	得到	更多的	和	更多的	紧张的	.

查克越来越紧张。

[sə'poʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !
Suppose they could read his mind , or something !
认为 他们 可以 读 他的 头脑 , 或者 某物 !

假设他们能读懂他的心思什么的!

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['dɑːktər]['bentən] ['wɪg(ə)ld] [ə; eɪ]['fɪŋgər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][step] [aʊt][ʌv; əv][laɪn] .
Sure enough , Doctor Benton wiggled a finger for him to step out of line .
当然 足够的 , 医生 本顿 扭动 一个 手指 为了 他 到 步 出去 的 线 .

果然，本顿医生晃了晃手指，示意他离开队伍。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He took him to one side , and peered into his face .
他 采取 他 到 一 边 , 和 窥视 进入 他的 脸 .

他把他拉到一边，仔细端详他的脸。

[tʃʌk] [traɪd][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [aɪz] , [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ,
Chuck tried to look into the green eyes , so calm and assured ,
查克 尝试 到 看 进入 这 绿色的 眼睛 , 所以 冷静的 和 保证 ,

查克试着去看那双绿色的眼睛，那双眼睛如此平静而自信。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .
but he had to look away .
但 他 有 到 看 离开 .

但他不得不别过脸去。

" [juː; jʊ][oʊ'keɪ] , [deɪn] ? "
" You okay , Dane ? "
" 你 好的 , 丹恩 ? "

"你没事吧，戴恩？"

" [ʃʊr] ! ['taɪərd] , [ðæts] [ɔːl] .
" Sure ! Tired , that's all .
" 当然 ! 疲劳的 , 那就是 全部 .

"当然！只是累了而已。"

['heləvə] [lɔːŋ] [deɪ] ! "
Helluva long day ! "
真是太棒了 长的 天 ! "

真是漫长的一天!

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wel] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] .
Well , you come in and see me tomorrow .
出色地 , 你 来 在 和 看 我 明天 .

那你明天过来见我。

[wiːl] [hæv; həv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .
We'll have us a little talk .
出色地 有 我们 一个 小的 讲话 .

我们来简单谈谈。

" ['ræpɪdli] , [tʃʌk] [left][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" Rapidly , Chuck left the building .
" 快速 , 查克 左边 这 建筑 .

查克迅速离开了大楼。

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [laɪk] [hel] [wiː; wi] [wɪl] , [hedʃ'rɪŋkər] !
He muttered , " Like hell we will , Headshrinker !
他 低声说道 , " 喜欢 地狱 我们 将要 , 缩头术 !

他嘟囔道："我们才不会呢，缩头鬼！"

" ['fɜːrtɪvli] , [hiː; hi][left][ðə; ði]['juːʒuəl][roʊd][hoʊm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['drʌgstɔːr] .

"	Furtively	,	he	left	the	usual	road	home	,	and	walked	into	a	corner	drugstore	.
"	偷偷摸摸	,	他	左边	这	通常	路	家	,	和	步行	进入	一个	角落	药店	.

他偷偷地离开了平时回家的路，走进了一家街角的药店。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌstəmərz]

He	stood	around	with	his	hands	in	his	pockets	,	until	all	the	other	customers
他	站立	大约	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	直到	全部	这	其他	顾客

[klɪrd] [aʊt] .

cleared	out	.
已清除	出去	.

他双手插兜，站在那里，直到其他顾客都离开。

" - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Puffies	,	"	he	said	.
"	-	,	"	他	说	.

“蓬蓬裙，”他说。

[ðə; ði][bɪg][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] [traɪd][tuː; tə] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz][belt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] .

The	big	man	behind	the	counter	tried	to	hitch	his	belt	over	his	paunch	.
这	大的	男人	在后面	这	柜台	尝试	到	拴住	他的	腰带	超过	他的	大肚子	.

柜台后面那个身材魁梧的男人试图把皮带拉到他的大肚子上。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - , [bʌd] ? [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['nʌmbər] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Sure	you	know	what	you're	doin	'	,	Bud	?	Have	to	take	your	number	you	know	.
"	当然	你	知道	什么	你是	做	-	,	芽	?	有	到	拿	你的	数字	你	知道	.

“你确定你知道自己在做什么吗，伙计？我得记下你的电话号码才行。”

" [tʃʌk] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	Chuck	didn't	answer	.
"	查克	没有	回答	.

查克没有回答。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][pɑːm][ʌp][ɑːn][ðə; ði]

He	pulled	his	right	hand	out	of	his	pocket	and	laid	it	palm	up	on	the
他	拉	他的	正确的	手	出去	的	他的	口袋	和	铺设	它	棕榈	向上	在	这

[glæs] ['kaʊntər] [tɑːp] .

glass	counter	top	.
玻璃	柜台	顶部	.

他从口袋里掏出右手，掌心向上放在玻璃柜台上。

[ðə; ði][mæn] [roʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˌaɪ 'diː] ['nʌmbər] [ænd; ənd]['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] [sɪgə'rets] .

The	man	wrote	down	the	id	number	and	handed	over	the	cigarettes	.
这	男人	写道	向下	这	ID	数字	和	递交	超过	这	香烟	.

那人记下身份证号码，然后把香烟递了过去。

[tʃʌk] [wɔːkt] [ɑːn][hoʊm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['gɪlti] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] .

Chuck	walked	on	home	,	with	the	Puffies	a	guilty	lump	in	his	jacket	pocket	.
查克	步行	在	家	,	和	这	-	一个	有罪的	块	在	他的	夹克	口袋	.

查克带着那团令人心虚的蓬蓬裙，把外套口袋装进了他的口袋，继续往家走去。

[hiː; hi][felt] [ʃʊr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi][met] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] .

He	felt	sure	everybody	he	met	knew	what	he	was	up	to	.
他	毛毡	当然	大家	他	遇见	知道	什么	他	曾是	向上	到	.

他确信他遇到的每个人都知道他的意图。

[æt; ət][hoʊm] , [tʃʌk] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [sed] " [haɪ] " [tuː; tə] ['sæli] .

At	home	,	Chuck	stuck	his	head	in	the	kitchen	and	said	"	Hi	"	to	Sally	.
在	家	,	查克	卡住	他的	头	在	这	厨房	和	说	"	你好	"	到	莎莉	.

回到家，查克把头探进厨房，跟莎莉说了声“嗨”。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	resisted	patting	her	.
他	抵抗	轻拍	她	.

他忍住了没去拍她。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][den][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

He	went	to	the	den	and	locked	the	door	with	trembling	fingers	,
他	去	到	这	丹	和	已锁定	这	门	和	发抖	手指	,

他走进书房，用颤抖的手指锁上了门。

[ðen] [sæt][æt; ət][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] .

then	sat	at	the	desk	and	took	out	his	knife	.
然后	卫星	在	这	桌子	和	采取	出去	他的	刀	.

然后他坐在桌子旁，掏出了刀。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk] [red] ['nɪpl] [frʌm; frəm][ɔːl] ['twenti] [sɪgə'rets] ,

He	cut	off	the	realistic	red	nipples	from	all	twenty	cigarettes	,
他	切	离开	这	实际的	红色的	乳头	从	全部	二十	香烟	,

他把二十支香烟上逼真的红色乳头都剪掉了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['paɪər][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [tɑːp] .

and	made	a	pyre	of	them	in	the	middle	of	the	glass	top	.
和	制成	一个	火葬堆	的	他们	在	这	中间	的	这	玻璃	顶部	.

然后将它们堆放在玻璃桌面的中央。

[ðen] [hiː; hi][set]['faɪər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɑːt]['maɪndɪŋ][ðə; ði]['ækrɪd][smoʊk] .

Then	he	set	fire	to	them	,	not	minding	the	acrid	smoke	.
然后	他	放	火	到	他们	,	不是	介意	这	辛辣	抽烟	.

然后他放火烧了它们，全然不顾刺鼻的浓烟。

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	put	a	cigarette	to	his	lips	.
他	放	一个	卷烟	到	他的	嘴唇	.

他把一支香烟叼在嘴边。

[stɪl] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

Still	he	hesitated	,	fearing	the	hallucinations	,	about	which	he	had	heard
仍然	他	犹豫了一下	,	害怕	这	幻觉	,	关于	哪个	他	有	听到

[bʌt; bət]['nevər] [ɪk'spɪriənst] .

but	never	experienced	.
但	绝不	经验丰富的	.

但他仍然犹豫不决，害怕出现幻觉，他听说过幻觉，但从未经历过。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] , [lɪt] [ʌp][ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Suddenly	he	grinned	and	leaned	back	,	lit	up	and	closed	his	eyes	.
突然	他	咧嘴一笑	和	倾斜	后退	,	点燃	向上	和	关闭	他的	眼睛	.

他突然咧嘴一笑，向后靠去，脸上绽放出笑容，然后闭上了眼睛。

[ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [bɪ'gæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] .

The	parade	of	pictures	began	in	front	of	his	eyeballs	.
这	游行	的	图片	开始	在	正面	的	他的	眼球	.

一连串的照片在他眼前开始播放。

[fɜːrst][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌŋz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði]['kænsər]['vaɪrəs] [in'veidz] [ðem; ðəm]

First	a	picture	of	human	lungs	,	and	slowly	the	cancer	virus	invades	them
第一的	一个	图片	的	人类	肺	,	和	缓慢地	这	癌症	病毒	入侵	他们

[ænd; ənd] [iːts] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	eats	them	away	.
和	吃	他们	离开	.

首先是一张人类肺部的图片，然后癌症病毒慢慢侵入并吞噬它们。

[ðen] [ðə; ði] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['klʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʃests] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] [deθ]
Then **the** **parade** **of** **men** **and** **women** **clutching** **their** **chests** **,** **writhing** **in** **death**
然后 这 游行 的 男人 和 女性 紧握 他们的 箱子 , 扭动 在 死亡
[θroʊz] .
throes **.**
阵痛 .

然后，一群男男女女捂着胸口，在临死前的挣扎中扭动着身子。

[tʃʌk] [deɪn] [smaɪld] , [end'ʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Chuck **Dane** **smiled** **,** **enjoying** **each** **hallucination** **.**
查克 丹恩 微笑 , 享受 每个 幻觉 .

查克·丹恩面带微笑，享受着每一次幻觉。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['vɪktəms] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'gændɪst] .
Pretending **that** **the** **unlucky** **victims** **were** **the** **Propagandists** **.**
假装 那 这 倒霉 受害者 是 这 宣传员 .

假装那些不幸的受害者是宣传人员。

[hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] ,
He **lit** **another** **cigarette** **from** **the** **butt** **of** **the** **first** **one** **,** **and** **leaned** **back** **,**
他 点燃 其他 卷烟 从 这 屁股 的 这 第一的 一 , 和 倾斜 后退 ,

他用第一支烟的烟蒂点燃了另一支烟，然后向后靠去。

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ['plezntli] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .
feeling **his** **lungs** **pleasantly** **saturated** **with** **smoke** **.**
感觉 他的 肺 愉快 饱和 和 抽烟 .

感觉肺部被烟雾舒适地浸润着。

[wen] [ten] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər] [snʌbd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] ,
When **ten** **cigarettes** **were** **snubbed** **in** **a** **row** **on** **the** **glass** **top** **of** **the** **desk** **,**
什么时候 十 香烟 是 冷落 在 一个 排 在 这 玻璃 顶部 的 这 桌子 ,

当十支香烟连续被扔在玻璃桌面上时，

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [mjuːzd] .
he **stopped** **and** **mused** **.**
他 停止 和 沉思 .

他停下来沉思。

[naʊ] , [hiː; hi] [gest] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ʌv; əv] ['kænsər] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
Now **,** **he** **guessed** **he** **would** **die** **of** **cancer** **for** **sure** **.**
现在 , 他 猜对了 他 会 死 的 癌症 为了 当然 .

现在，他觉得自己肯定会死于癌症。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔːŋ] . . . .
He **wondered** **how** **long** **.** **.** **.** **.**
他 想知道 如何 长的 . . . .

他想知道还要多久……

[ðen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [hɪt] [hɪm; ɪm] .
Then **another** **thought** **hit** **him** **.**
然后 其他 想法 打 他 .

然后，他脑海中又闪过一个念头。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [temp'teiʃənz] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪgəret]
With **two** **temptations** **,** **he** **wondered** **why** **he** **had** **given** **in** **to** **the** **cigarette**
和 二 诱惑 , 他 想知道 为什么 他 有 给定 在 到 这 卷烟
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

面对两种诱惑，他纳闷自己为什么先屈服于香烟。

[hiː; hi][lɪt] [əˈnʌðər] - [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lit	another	Puffie	and	leaned	back	in	the	chair	and	closed	his	eyes	.
他	点燃	其他	-	和	倾斜	后退	在	这	椅子	和	关闭	他的	眼睛	.

他点燃了另一支 Puffie 香烟，向后靠在椅子上，闭上了眼睛。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈteknikʌlə(r)] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsæli] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈswɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊni][teɪl] [prəˈvɑːkətɪvli] .

A	perfect	technicolor	picture	of	Sally	crossed	his	mind	,	swishing	the	pony	tail	provocatively	.
一个	完美的	彩色	图片	的	莎莉	交叉	他的	头脑	,	嗖嗖声	这	小马	尾巴	挑衅地	.

一幅色彩斑斓的莎莉的画面在他脑海中闪过，她挑逗地甩着马尾辫。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] .

He	got	up	.
他	得到	向上	.

他起身了。

[left] [ðə; ði][den] .

Left	the	den	.
左边	这	丹	.

离开了巢穴。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [liːnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

Went	to	the	kitchen	and	leaned	in	the	door	watching	her	.
去	到	这	厨房	和	倾斜	在	这	门	观看	她	.

我走到厨房，从门缝里探出头看着她。

[təˈmɑːroʊ] [wʌz; wəz] [ˈtuːzdeɪ] .

Tomorrow	was	Tuesday	.
明天	曾是	周二	.

明天是星期二。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔːr; fər][es] - [kaʊnt] .

His	day	for	S	-	Count	.
他的	天	为了	S	-	数数	.

他的S级大日子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [səbˈmɪt][tuː; tə] [ðæt] [əˈgen] .

But	he	wouldn't	submit	to	that	again	.
但	他	不会	提交	到	那	再次	.

但他绝不会再次屈服。

[ɔːr][hæv; həv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər] [ˈbentən] .

Or	have	that	little	talk	with	Doctor	Benton	.
或者	有	那	小的	讲话	和	医生	本顿	.

或者和本顿医生聊聊。

[təˈmɑːroʊ] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] ,

Tomorrow	,	going	to	work	,
明天	,	去	到	工作	,

明天，上班，

[wen] [hiː; hi] [krɔːst] [juː] . [es] . - [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [sʌm; səm] [ˈtiːneɪdʒər] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl]

when	he	crossed	U	.	S	.	75	he	would	give	some	Teenager	a	hell	of	a	thrill	!	!	!
什么时候	他	交叉	U	.	S	.	-	他	会	给	一些	青少年	一个	地狱	的	一个	刺激	!	!	!

当他驾车驶过 75 号美国国道时，一定会让一些青少年兴奋不已！

[bʌt; bət] [tə'naɪt] . . .
But **tonight** **.** **.** **.**
但 今晚 . . .

但今晚.....

[tə'naɪt] . . . .
tonight **.** **.** **.** **.**
今晚 . . . .

今晚....

" [kʌm] [hɪr] , ['beɪbi] !
" **Come** **here** **,** **baby** **!**
" 来 这里 , 婴儿 !

"过来，宝贝！"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['hɑːrʃli] .
" **he** **whispered** **harshly** **.**
" 他 低声说道 严厉地 .

他低声恶狠狠地说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神